

Содержание

Предисловие	10
Русско-английский перевод фразеологизмов и цитат	13
А все-таки она вертится.....	25
А вы, друзья, как ни садитесь... ..	25
А еще друзья называются.....	25
А ларчик просто открывался.....	25
А судьи кто?.....	25
Авгиевы конюшни.....	26
Адвокат дьявола	26
Альфа и омега.....	26
Ариадны нить	27
Ах! злые языки страшнее пистолета.....	27
Ахиллесова пята.....	27
Ба! знакомые всё лица!	28
Бальзаковский возраст	28
Беда никогда не приходит одна	29
Без задней мысли	29
Без комментариев	29
Без меня меня женили.....	29
Без поллитры не разберешься	29
Без руля и без ветрил	30
Без сучка и без задоринки	30
Безумный день, или Женитьба Фигаро	30
Белая ворона	30
Белеет парус одинокий	30
Бесплодная смоковница.....	31
Благими намерениями дорога в ад вымощена	31
Блистать своим отсутствием	31
Блоху подковать.....	32
Блудный сын	32
Бог любит троицу.....	32
Бойтесь данайцев, дары приносящих.....	33
Болтается как цветок в проруби	33
Большая деревня	34
Борьба за существование (выживание)... ..	34
Бросить камень	35
Бумага не краснеет. Бумага все терпит.....	35
Буриданов осел	35
Быстрее, выше, сильнее!	35
Быть или не быть – вот в чем вопрос.....	36
Быть можно дельным человеком.....	36
В поте лица.....	37
Вавилон	37
Валаамова ослица	37
Валтасаров пир	37
В Греции всё есть.....	38
В дороге всё пригодится.....	38
В здоровом теле здоровый дух	38
В любви и на войне все средства хороши	39
В науке нет широкой столбовой дороги... ..	39
В начале было Слово... ..	39
Великие умы сходятся.....	39
Великий, могучий, правдивый и свободный русский язык!	39
Великий потоп	40
Вера без дел мертва	40
Вернемся к нашим баранам	41
Весь мир – театр, и люди в нем актеры.....	41
Вечная память	41
Вечный жид.....	41
Взявшие меч от меча и погибнут.....	42
Видит око, да зуб неймет.....	42
Видно, не судьба	42

Д. С. Мухортов

Крылатые фразы: Переводим на английский

Вкушать от древа познания добра и зла	43	Выпустить джина из бутылки	53
Власти предержавшие	43	Галопом по Европам	54
Внести свою лепту	43	Гардия умирает, но не сдаётся	54
Во главе угла	44	Где хорошо, там и родина	55
Возлюби ближнего своего, как самого себя	44	Гений места	55
Возмутитель спокойствия	44	Геракл	55
Волк в овечьей шкуре	44	Герой нашего времени	56
Волосы встали дыбом	44	Гименей. Узы Гименя	56
Во многих мудрости много печали	45	Глас вопиющего в пустыне	57
Воскресение Лазаря	45	Голгофа	57
Восток – дело тонкое	45	Гошаиф	57
Врачу, испейся сам	45	Головокружение от успехов	57
Время – деньги	45	Гомерический хохот	58
Время работает на нас	46	Гордиев узел	58
Всё возвращается на круги своя	46	Горе от ума	58
Все гениальное просто	46	Горе побежденным	59
Все гнило в датском королевстве	46	Гори оно все синим огнем	59
Все дороги ведут в Рим	47	Городу и миру	59
Все жанры хороши, кроме скучного	47	Государство – это я	60
Всему свое время	47	Государство – это я	60
В семье не без урода	48	Грех жаловаться	60
Всерьез и надолго	48	Гулливвер	61
Все и вся	49	Да будет свет	62
Все смешалось в доме Облонских	49	Дама приятная во всех отношениях	62
Все тайное становится явным	49	Дама с камелиями	62
Все течет. Все изменяется	49	Дамоклов меч	62
Все флаги в гости будут к нам	50	Даром ничто не дается	63
Все это было бы смешно	50	Двуликий Янус	63
Всё пустяки в сравнении с вечностью	50	Дела давно минувших дней	63
Вставай, проклятьем заклейменный	51	Дело пахнет керосином	64
Вставайте, граф, Вас ждут великие дела	51	Делу время и потехе час	64
Всякое дающее благо	52	Демьянова уха	64
Всякой твари по паре	52	Деньги не пахнут	65
Второе я (alter ego)	52	Догнать и перегнать	65
Выдавать желаемое за действительное	52	Дом построить на песке	65
Выпить (испить) чашу (горести) до дна	53	Дон Жуан	66
		Дон Кихот. Рыцарь печального образа	66
		Драконовские меры	66
		Дружеская беседа затянулась далеко за полночь	67
		Дупечка	67
		Ева	68
		Его же царствию не будет конца	68

Д. С. Мухортов

Крылатые фразы: Переводим на английский

Елисейские поля. Элизий	69	И жить горючится, и чувствовать спешит	82
Если бы Бога не существовало, его следовало бы выдумать	69	И скучно и грустно, и некому руку подать	82
Если б(ы) молодость знала, если б(ы) старость могла	70	Иван, не помнящий родства	83
Если гора не идет к Магомету, то Магомет идет к горе	70	Иди с миром	83
Если хочешь мира, готовься к войне	70	Иерихонская труба	83
Есть еще порох в пороховницах	70	Из грязи в князи	83
Есть многое на свете, друг Горацио	71	Из двух зол выбирают меньшее	83
Есть такая буква!	71	Из искры возгорится пламя	84
Еще не вечер	72	Избиение младенцев	84
Еще одно, последнее сказанье	72	Изобретать велосипед	84
Ждать милости от природы	73	Изюминка	84
Железный занавес	73	Имеющий уши слышать да слышит	85
Живой труп	74	Имя им легион	85
Жизнь коротка, искусство вечно	74	Иных уж нет, а те далече	85
Жить стало лучше, жить стало веселее	74	Иов многострадальный	85
Жребию брошен	75	Ирод	86
Заставь дурака Богу молиться, он и лоб расшибет	76	Искусство не терпит суеты	86
Заблудиться в трех соснах	76	Искусство ради искусства	86
Заблудшая овца	76	История умалчивает	86
За деревьями леса не видеть	76	Иуда предатель. Поцелуй Иуды	87
Зарыть талант в землю	76	Ищите женщину	87
Заслуживает отдельного упоминания	77	Каинова печать	88
Звезда первой величины	77	Как белка в колесе	88
Звезда пленительного счастья	77	Как быть? (Что делать?)	88
Зеленая улица	78	Кто виноват?	88
Зелен виноград	78	Как бы чего не вышло	89
Земля обетованная	79	Как в лучших домах Парижа и Лондона	89
Златой телец	79	Как дурак, с чистой шеей	89
Злачное место	79	Какие люди – и без охраны!	89
Злоба дня	79	Как мало прожито, как много пережито	90
Змею (на труди) пригнать	80	Как по маслу	90
Знамение времени	80	Как собак переzapных!	90
Золотая молодежь	80	Калиф на час	90
Золотая середина	81	Камень преткновения	91
Знание – сила	81	Камня на камне не оставит	91
Зри в корень!	81	Карфаген должен быть разрушен	91
		Кающаяся Магдалина	92
		Квазимодо	92
		Квартирный вопрос их испортил	92
		Кесарево кесарю, а Богу Божие	92

Д. С. Мухортов

Крылатые фразы: Переводим на английский

Кина не будет.....	92	Лукавый царедворец.....	105
Кисейная барышня.....	93	Лучше меньше, да лучше.....	105
Книжка за семью печатями.....	93	Лучше поздно, чем никогда.....	105
Книжники и фарисеи.....	93	Лучшее – враг хорошего.....	106
Когда гремит оружие (говорят пушки), музы молчат.....	94	Любови все возрасты покорны.....	106
Козел отпущения.....	94	Мавр сделал свое дело, мавр может уходить.....	107
Колосс на глиняных ногах.....	94	Мало не покажется.....	107
Кому бублик, а кому – дырка от бублика.....	95	Мальчик с пальчик.....	107
Кому много дано, с того много и выплется.....	95	Манна небесная.....	107
Коня! Коня! полпарства за коня!.....	95	Марionеточное правительство.....	107
Корень зла.....	95	Машина времени.....	108
Король – то голый.....	95	Медвежья услуга.....	108
Король умер... Да здравствует король!.....	96	Между молотом и наковальней.....	108
Короче, Склифосовский!.....	96	Между Сциллой и Харибдой.....	108
Котлеты отдельно, мухи отдельно.....	97	Мельпомена.....	109
Кошка, которая гуляла сама по себе.....	97	Менторский тон.....	109
Красной нитью проходит.....	97	Мерзость запустения.....	109
Краткость – сестра таланта.....	97	Место под солнцем.....	110
Кричали женщины: ура!.....	98	Метать бисер перед свиньями.....	110
Крокодиловы слезы.....	98	Мефистофель.....	110
Кто был ничем, тот станет всем.....	99	Меценат.....	110
Кто ищет, тот всегда найдет.....	99	Мецанин во дворянстве.....	111
Кто не работает, тот не ест.....	99	Минуй нас пуще всех печалей.....	111
Кто сеет ветер, пожнет бурю.....	100	Мировая скорбь.....	111
Кто упарит тебя по правой щеке, подавай левую.....	100	Много будешь знать – скоро состаришься.....	112
Кузькину мать показать.....	100	Много званных, (да) мало избранных.....	112
Лебединая песня.....	102	Много шума из ничего.....	112
Лебедь, рак и щука.....	103	Могучая кучка.....	112
Легче верблюду пройти сквозь итольное ушко.....	103	Молодая гвардия.....	112
Лежачего не бьют.....	103	Момент истины.....	113
Лета. Кануть в Лету.....	103	Молох.....	113
Летучий голландец.....	104	Молочные реки и кисельные берега.....	113
Лови момент.....	104	Молчание – знак согласия.....	114
Ловелас.....	104	Монтечки и Капулетти.....	114
Ловкость рук – и никакого мошательства!.....	104	Морфей.....	114
Ложь во спасение.....	105	Москва... как много в этом звуке.....	114
Лукавство.....	105	Мочить в сортире.....	115
		Моя дрожащая (вторая) половина.....	115
		Мы все учились понемногу.....	115
		Мы еще повоюем!.....	115
		Мы пойдем другим путем.....	116

Д. С. Мухортов

Крылатые фразы: Переводим на английский

Мы рождены, чтоб сказку сделать былью.....	116	Ни йоты. Ни на йоту.....	127
Мюнхгаузен.....	116	Ни пяди земли.....	128
На дне.....	118	Ничто не возникает из ничего.....	128
На ловлю счастья и чинов.....	118	Ничто не ново (не вечно) под луною.....	128
На нем/ней природа отдохнула.....	118	Ничтоже сумняшеся.....	129
На седьмом небе.....	118	Носв ковчег.....	129
На сон грядущий.....	119	О времена! О нравы!.....	130
Наивный чукотский мальчик.....	119	О мертвых или хорошо, или ничего... О, святая простота!.....	130
Наступать на (те же) грабли (еще раз).....	119	Обломов. Обломовщина.....	130
Наделала синица славы, а моря не зажгла.....	120	Объять необъятное.....	131
Нам не страшен серый волк.....	120	Одна ласточка весны не делает.....	131
Нам песня строить и жить помогает.....	120	Окно в Европу.....	131
Народ безмолвствует.....	120	Око за око, зуб за зуб.....	132
Нарцисс.....	121	Окупится сторипей.....	132
Начал за здравие и кончил за упокой.....	121	Опять за свое.....	132
Не болтай.....	121	Оставь надежду всяк сюда входящий.....	132
Не вливают молодое вино в мехи старые.....	121	Остап Бендер. Великий комбинатор.....	133
Не мудрствуя лукаво.....	122	Остаться у разбитого корыта.....	133
Не мышонок, не лягушка.....	122	Остров сокровищ.....	133
Не от мира сего.....	123	От великого до смешного один шаг.....	134
Не по чину берешь!.....	123	Отделять пшеницу (зерна) от плевел.....	134
Не спи, замерзнешь!.....	123	От Ромула до наших дней.....	134
Не сотвори себе кумира.....	123	Отцы и дети.....	134
Не судите, да не судимы будете.....	124	Охота к перемене мест.....	135
Не суждено.....	124	Ох, тяжела ты, шапка Мономаха!.....	135
Не хлебом единым будет жить человек.....	125	Панический страх.....	136
Невзирая на лица.....	125	Панургово стадо.....	136
Нельзя ли для прогулок подальше выбрать уголок.....	125	Пегас.....	136
Немезида.....	125	Пенаты.....	136
Ненавязчивый сервис.....	125	Первый блин всегда комом.....	137
Неопалимая купина.....	126	Перед смертью не надышишься.....	137
Непрошенный гость – хуже тагарина.....	126	Пережитки прошлого.....	137
Ни стыда, ни совести.....	126	Перейти Рубикон.....	137
Нет правды на земле.....	126	Переоценка ценностей.....	138
Нет пророка в своем отечестве.....	126	Печорин.....	138
Нет повести печальнее на свете.....	127	Пир во время чумы.....	138
		Пить на брудершафт.....	138
		Плагион мне друг, но истина дороже.....	139

Д. С. Мухортов

Крылатые фразы: Переводим на английский

Плодитесь и размножайтесь.....	139	С чувством, с толком, с расстановкой.....	151
Плоды просвещения.....	139	Свежо предание, а верится с трудом.....	152
Плюшкин.....	139	Свобода, равенство, братство.....	152
Плясать под чужую лудку.....	140	Святая святых.....	153
Подальше положишь – поближе возьмешь.....	140	Свято место пусто не бывает.....	153
По образу и подобию.....	140	Семь пятниц на неделе.....	153
Победила дружба.....	141	Семь чудес света. Восьмое чудо.....	153
Победителя не судят.....	141	Сизифов труд.....	154
Познай самого себя.....	141	Сила есть – ума не надо.....	155
Понаехали тут (всякие).....	141	Синий чулок.....	155
Полет Икара.....	141	Синяя борода.....	155
Положить конец.....	142	Синяя птица.....	156
Последний из могикан.....	142	Скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты.....	156
Поставить крест.....	142	Скупой рыцарь.....	156
Посыпать пеплом главу.....	142	Служить бы рад, прислуживаться тошно.....	156
Почитай отца твоего и мать твою.....	143	Слушаю и повинуюсь.....	156
Православие, самодержавие и народность.....	143	Смертный грех. Семь смертных грехов.....	156
Привычка – вторая натура.....	143	Смешные языки: французского с нижегородским.....	157
Привычка свыше нам дана.....	144	Снимаю шляпу.....	157
Пригча во языцех.....	144	Со страхом и трепетом.....	157
Пришел, увидел, победил.....	144	Собачье сердце.....	158
Прокрустово ложе.....	144	Спасение утопающих – дело рук самих утопающих.....	158
Прометей.....	145	Средь бела дня.....	158
Пуп земли.....	145	Суета сует.....	158
Пустишься во все тяжкие (вся тяжкая).....	146	Суровая проза (жизни).....	158
Пушечное мясо.....	146	Сучок в глазу замечать.....	159
Разделий и властвуй.....	147	Счастливые часов не наблюдают.....	159
Растекаться мыслью/мыслию по дереву.....	147	Сюда я больше не езду!.....	159
Ребята, давайте жить дружно!.....	148	Тайны мадридского двора.....	160
Редко, да метко.....	148	Театр одного актёра.....	160
Рекламная пауза.....	148	Тридцать сребреников.....	160
Религия – опиум (для) народа.....	148	Точность – вежливость королей.....	160
Рог изобилия.....	149	Тришкин кафтан.....	160
Родство душ.....	149	Укрощение строптивой.....	161
Рожденный ползать летать не может.....	149	У лукоморья дуб зеленый.....	161
Рыльце в пуху.....	149	Ум, честь и совесть нашей эпохи.....	161
Рыцарь без страха и упрека.....	150	Умом Россию не понять.....	162
С корабля на бал.....	151	Униженные и оскорбленные.....	162
С милым рай и в шалаше.....	151		

Д. С. Мухортов

Крылатые фразы: Переводим на английский

Упасть на добрую почву.....	162	Цель оправдывает средства.....	170
Устами младенца глаголет истина.....	163	Цербер.....	170
Факты – упрямая вещь.....	164	Чему быть, того не миновать.....	171
Фальстаф.....	164	Червоный валет.....	171
Фамусов.....	164	Честное пионерское.....	172
Фемида. Весы Фемиды. Жрецы Фемиды.....	164	Чичиков.....	172
Феникс.....	165	Что делать?.....	172
Фиговый листок.....	165	Что день грядущий мне готовит?.....	172
Фиг тебе!.....	166	Что и требовалось доказать.....	173
Философский камень.....	166	Что имеем, не храним, потерявши – плачем.....	173
Фома неверующий.....	166	Шлю на мыло.....	174
Фортуна. Колесо Фортуны.....	166	Эврика.....	174
Фурия.....	167	Я вас любил.....	175
Хамелеон.....	168	Я мысло, значит, я существую.....	175
Химера.....	168	Я памятник себе воздвиг нерукотворный.....	175
Хлеб насущный.....	168	Яблоко раздора.....	176
Хлеба и зрелищ!.....	168	Ярмарка тщеславия.....	176
Хлестаков. Хлестаковщина.....	169	Я умываю руки.....	176
Хотели как лучше, а вышло (получилось) как всегда.....	169	Ящик Пандоры.....	177

Приложение 1. Список литературных и музыкальных произведений..... 178

Приложение 2. Список библейских, мифологических,
древнегреческих и сказочных персонажей..... 186

Приложение 3. Крылатые латинские изречения..... 189

Список использованной литературы..... 196

Д. С. Мухортов

Крылатые фразы: Переводим на английский